

Изучение некоторых русских предлогов, выражающих причинное значение и их сопоставление с персидскими коррелятами

Хоссейни Амир*

Кандидат филологических наук, преподаватель кафедры русского языка
Тегеранского университета, Иран

Фарзадкни Али Акбар**

Магистр русского языка

(дата получения: 31/12/2007, дата подтверждения: 27/04/2008)

Краткое содержание

В данной работе рассматривается система предлогов русского языка, обладающих причинным значением. А именно: строение предлогов, их функции, значение, способы передачи в персидском языке. Изучению подверглись следующие предлоги: “благодаря”, “из”, “из-за”, “от”, “по”, “с”. Уточнены и конкретизированы лексико-семантические варианты данных предлогов в словарях и справочниках. Даны рекомендации к переводу, приведены персидские корреляты русских предлогов, в сопровождении многочисленных примеров из литературных произведений, разных учебников по русскому языку и многих других текстов.

Рассматриваются аспекты лексического, грамматического и морфологического значения предлогов, трудности их употребления, производится анализ причин, могущих вызвать неправильное словоупотребление, даются рекомендации по правильному использованию предлогов в устной и письменной речи, советы по правильному переводу этих предлогов с русского языка на фарси.

Ключевые слова: причинное отношение, предлог, лексическое значение, грамматические функции, словообразовательная структура.

* Тел: 021- 61119119, Факс: 021- 88634500, e-mail: amhoseini@ut.ac.ir

** Тел: 021- 61119119, Факс: 021- 88634500

Введение

Языкознание на современном этапе развития характеризуется обращенностью к функциональной стороне языковых явлений, в частности – к изучению и описанию языковых единиц разных уровней, участвующих в выражении тождественного содержания. Такой подход основывается на понятии функционально-семантического поля (ФСП).

ФСП – это форма организации крупных языковых категорий, выделяемых на основе их обобщенного значения.

Поле образуют разнородные (лексические, морфологические, синтаксические) средства, объединенные на основе общности и взаимодействия их семантических функций. Рассмотрение этих средств позволяет выявить организацию их семантики.

Предметом нашего исследования является функционально-семантическое поле причины, в котором русские предлоги выступают в предложении как средство выражения причинных отношений.

Основная часть

Способы выражения причинных отношений в русском языке

Под причинным отношением мы понимаем связь двух таких явлений, одно из которых служит основанием для реализации другого.

Причинные отношения могут быть выражены отдельными словами, простыми предложениями с разного рода распространителями, сложными, сложноподчиненными и бессоюзными предложениями, а также на основе смысловых связей между предложениями в тексте.

По определению М.Н.Михайлова¹, причинные отношения могут выражаться в контексте двумя способами: специализированными синтаксическими средствами (эксплицитно); отсутствием этих средств, т.е.

1. Н. Михайлов. К вопросу о косвенных средствах выражения каузальных отношений. М. 1993 г. (каузальность и структуры рассуждений в русском языке с. 48)

косвенно (имплицитно).

Примеры имплицитного отражения причинных значений: *Он пошел гулять. Надоело сидеть дома.* Как видно из данного примера, семантика глаголов пойти и надоест выражает причинное значение.

Эксплицитными выразителями причинных отношений являются многочисленные служебные слова: *Витю ругали за двойки.* В приведенном примере предлог “за” является причиной порицания. Причины проецируются в прошлое, а цель - в будущее¹. “Причины,- пишет Н. Д. Арутюнова,- существуют, а цели осуществляются”.

Для конструкций, выражающих причинное отношение, характерно наличие трех компонентов: *Я только из гордости молчала.* Ситуации, названные в приведенном примере, можно обозначать следующими компонентами:

1. *Я гордая (гордость)* 2. *Я молчала.* и 3- им компонентом, связывающим.

Эти две ситуации связывает причинный предлог “из”, который в сочетании с существительным в родительном падеже выражает причину (не) осуществления действия или (не) появления состояния и, таким образом, устанавливает связь между этими двумя ситуациями и обосновывает причинное отношение.

Значения и функция предлогов как языковых средств в русском языке.

Хотя предлог как служебная часть речи с давних пор является предметом изучения лингвистов, как с формальной, так и с функциональной точек зрения, все-таки он еще входит в число недостаточно изученных языковых средств, на которые надо обращать особое внимание.

Морфологически предлог в русском языке является одной из служебных частей речи, т.е. не имеет номинативного значения и не называет предметы, их признаки, процессы и состояния. Предлог как служебная часть речи не

1. Н. Д. Арутюнова. Язык цели, Логический анализ языка: Модели действия, М., 1992 г.

изменяется по форме. На него не падает ударение, если он является простым, непроизводным. Но в некоторых случаях, ударение переносится с существительного на предлог, например: *и́з дому*.

“Сфера грамматических отношений, выражаемых предлогами, очень широка и разнообразна. Русская грамматика последних лет мало занималась изучением употребления и функций предлогов. Правда, в толковых словарях русского языка коллекционируются группы значений отдельных предлогов. Но все это лишь материал для грамматического исследования, требующий пересмотра. Грамматические отношения, обозначаемые предлогами, их семантическая сущность разъяснены недостаточно”.¹

Лексическое значение предлогов как отдельных слов обозначает то или иное синтаксическое отношение, которое может быть максимально абстрактным или более конкретным и узким. В любом случае, предлог имеет лексическое значение и его собственное значение не может быть отделено от падежной формы названия лица или предмета. “Однако в русском языке, - отмечает Виноградов,- предлоги в большей своей части еще не утратили лексическую отдельность и еще не стали простыми падежными префиксами, совсем лишенными способности непосредственно выражать обстоятельственные отношения”.²

Как отмечает В.В.Виноградов: «предлоги – это части речи, служащие для выражения пространственных, временных, причинных, целевых, притяжательных, ограничительных и других отношений между объектами или таких же отношений объектов к действиям, состояниям и качествам.»³.

1. В.В.Виноградов “Русский язык”(грамматическое учение о слове), Москва, “Высшая школа” 1972 г.

2. Там же.

3. В. В.Виноградов. “Русский язык” (грамматическое учение о слове), издательство “Высшая школа”, Москва, 1972 г. с.531

Наиболее употребительные предлоги, выражающие причинные отношения

В настоящей статье рассматриваются более употребительные предлоги, выражающие причинные отношения. Авторы опираются, в основном, на следующие источники “*Практическая грамматика русского языка для зарубежных преподавателей-русистов*”,¹ “*Новый объяснительный словарь синонимов русского языка*”² и “*Учебник русского языка для иностранных учащихся*”³.

Предлог “благодаря” является простым, непервообразным. Этот предлог служит для выражения благоприятной причины, и в весьма ограниченных случаях – неблагоприятной. В устной и письменной речи предлог “благодаря” нередко употребляется с родительным падежом:

*«благодаря вас я встретила со своими боевыми друзьями»*⁴

Такое употребление предлога “благодаря”, является *нелитературным, просторечным*. Леонтий Раковский в статье “Чувство языка”, правильно подмечая сферу такого употребления, исторически пишет: «Протоколисты и делопроизводители знают одно: “благодаря принятых мер”»⁵.

“Благодаря - из-за”. Предлог “Благодаря” употребляется, как правило, при указании на причину, которую говорящий считает благоприятствующей, способствующей осуществлению, совершению чего-либо, и потому противопоставлен предлогу “из-за”, который указывает на причину, препятствующую осуществлению, совершению чего-либо, например:

Однако использование предлога *благодаря* вместо *из-за* при указании на отрицательную причину, не учитывающее значением предлога

1. Метс Н.А. Практическая грамматика русского языка для зарубежных преподавателей-русистов, Москва, “Русский язык”, 1985 г.

2. Апресян Ю.Д. и другие Новый объяснительный словарь синонимов русского языка, первый выпуск. “Школа, Языки Русской Литературы”, Москва, 1997 г.

3. Учебник для иностранных учащихся учебных заведений, (2-3 курсы), Москва, “Русский язык”, 1982 г.

4. Трудности русского языка, справочник журналиста. Под редакцией Л.И.Рахмановой, “Издательство Московского Университета”, 1981 г.

5. Там же

“*благодарить*”, в книжно-письменных стилях не рекомендуется. Употребление предлога “*благодаря*” вместо “*из-за*” для обозначения отрицательной причины оправдано в случае, если необходимо сообщить высказыванию ироническим оттенком, например: “*Благодаря тебе я теперь сижу без копейки*”.

Для предлога *Благодаря* в персидском языке существуют нижеследующие корреляты: “дар саяе”, “дар асарэ”, “дар натиджйе”, “бэвасэтэйе”, “аз долатэ сарэ”, “ба” и “чон”, “дар натиджйе инкэ”, «дар асрэ инкэ»

Здесь следует отметить, что структура предлогов в русском и персидском языках резко отличаются друг от друга. Например, в русском языке не только для предлога *Благодаря*, но и для других предлогов, входящих в данной работе существует четкое и определенное значение, чего почти нет в персидском языке, и это вызывает возможность всяких нежелательных ошибок при переводе с русского языка на персидский.

Предлог “из”.

-Для предлога “из” в персидском языке существуют нижеследующие корреляты:

“бээллатэ”, “аз руйе”, “аз”. « бэсабабэ”, “ барасарэ”и “ ба”, “ бэ”.

В русском языке причинные отношения с предлогом “из” выражаются следующими конструкциями простого и сложного предложения: Причина как стимул для совершения произвольного действия. Данный вид отношений с предлогом “из” служит для выражения значений эмоциональной мотивации определенного поступка и апеллирует к чувствам: любви, ненависти, жалости, любопытства, страха и проч. *Из соображений* пожарной безопасности, запрещается курить вблизи бензоколонки.

بدلايل ایمنی ازکشیدن سیگارد در پمپ بنزین ها جلوگیری می شود.

Предлог “Из-за”– первообразный сложный предлог-сращение. Предлог “из-за” вводит указание на объективную причину какого-л. события, которое

заранее не планировалось.¹ Эта причина может быть внутренней или внешней.

Из-за шума ничего не слышно (ср. от шума ничего не было слышно).

از سروصدا هیچ چیز شنیده نمی شد.

Одно из значений предлога “из-за” указание на причину, препятствующую осуществлению чего-либо, иными словами – на негативную причину:

Из-за тебя я сижу в этой дыре и не могу двинуться (К.Федин. Первые радости).

از دست تو است که من توی این دخمه گیر افتادم و نمی توانم تکان بخورم

При указании на неблагоприятную причину, предлог “из-за” является синонимом предлога “благодаря” (в одном из его значений), однако при этом, предлог “из-за” не придаёт высказыванию ироничность:

“благодаря” тебе я сижу в этой дыре без копейки.

از دولت سر تو، من توی این دخمه، بدون یک پول سیاه گیر افتاده ام.

Причинные отношения с предлогом “из-за” могут выражаться различными конструкциями простого и сложного предложения²: Следует отметить, что “существительные в конструкции с предлогом “из-за” могут обозначать как лицо, по вине которого не состоялось действие или произошло нежелательное событие, так и предмет, явление”³:

Из-за Наташи мы опоздали на концерт;

بخاطر ناتاشا، به کنسرت نرسیدیم.

Для выражения неблагоприятной причины кроме предлога “из-за” в родительном падеже, можно употребить предлог “по” с дательным падежом *Александр Иванович все напутал “по” дряхлости своей и занятости*

الکساندر ایوانوویچ همه چیز را به سبب پیری و مشغله قاطی می کرد.

1. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка, первый выпуск. Под общим руководством академика Апресян, “Школа, Языки Русской Литературы”.

2. Русский язык, учебник для иностранных учащихся, Москва, “Русский язык”, 1985 г.

3. Н.А.Метс. “Практическая грамматика русского языка для зарубежных преподавателей-русистов”, Москва, 1985 г.

Предлог *из-за* в некоторых случаях может быть синонимом предлога *ради*.

Я плохо переношу жару и езжу на юг только из-за моря.

تحمل گرما برای من خیلی سخت است و به خاطر دریا به جنوب می‌روم.

Предлог «*от*» вводит указание как на внутреннюю, так и на внешнюю причину. В случае, когда причиной является свойство или состояние самого субъекта, предлог «*от*» максимально противопоставлен предлогу «*из*»¹. Предлог «*от*» предполагает, что само данное свойство или состояние неподконтрольно воле и разуму субъекта и что оно вызывает произвольную реакцию.

С предлогом «*от*» соотносится и предлог «*из-за*» но если предлог «*из-за*» употребляется при выражении прямой и косвенной причины чего-либо: яблони погибли из-за тебя; ازدست تودرختهای سیب; произвольного состояния и качества и произвольного действия: он упал из-за тебя; او بخاطر تو افتاد; цветы завяли из-за холодов; گلها پژمرده می‌شدند; он уехал из-за тебя, بعلت سرمای بسیار, او; предлог «*от*» возможен при обозначении лишь прямой, непосредственной причины определенного состояния или качества, возникновение которого независимо от воли человека: Он покраснел от волнения; او از اضطراب سرخ شد;

Предлог «*от*» в персидском языке может выражаться изафетной формой или не переводится: Ключ от чемодана. کلیدچمدان; Таблетки от головной боли. آفتاب علفها را زرد کرد; Грива пожелтела от солнца; قرص سردرد.

Различные свойства и состояния в разной степени допускают подобные реакции. Чем больше элемент стихийности, неконтролируемости какого-либо чувства, состояния или положения, тем больше оснований для употребления предлог «*от*»; например, (плакать) от огорчения از دلتنگی (от радости, از شادی) от унижения, از تحقیر, от отвращения, از نفرت, от боли, از درد, от волнения, از

1. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка, первый выпуск. Под общим руководством академика Апресян Ю.Д., «Школа, Языки Русской Литературы», 1997 г.

تشویش (обезуметь) از وحشت (от страсти از شوق) и т. п. По той же причине от свободно сочетается с названиями таких природных свойств, как глупость, медлительность, доброта и т. п. Наоборот, чем больше доля рациональной оценки в возникновении какого-л. состояния, чем в большей степени оно контролируется (ср. сочувствие, опасение, симпатия), тем меньше оснований для употребления от. Наконец, такие слова, как жалость, страх, любовь, сочетаются и с предлогом из, и с предлогом от, так как в формировании соответствующих эмоций принимают участие и разум, и непосредственные чувства или ощущения¹.

От радости в зобу дыханье сперло.(И.Крылов)

ازشادی نفسش بند آمد.(ای.کریلوف)

Предлог “от” в этих предложениях употребляется для передачи причинных отношений. Данные конструкции выражают непосредственную причину изменения в состоянии лица или предмета, причину возникновения непроизвольного действия²:

В комнате было жарко, как в пекле. От этого тепла, от усталости после нелегкой дороги его клонило в сон (А. Рекемчук)

هوای اتاق مثل کوره گرم بود. از این گرما و خستگی راه ناهموار خوابش برد.

Предлог “по” относится к простым, первообразным предлогам, которые состоят только из одного слова и употребляется с дательным, винительным и предложным падежами и сновном круге употреблений указывает на внутреннюю причину действия или состояния По слабости здоровья он не смог служить в армии .

بعلت ضعف جسمانی او نتوانست در ارتش خدمت کند.

При этом невозможно.

Он потерял работу по своей скромности.

1. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка, первый выпуск. Под общим руководством академика Апресян Ю.Д., “Школа, Языки Русской Литературы” 1997 г., с.146

2. Практическая грамматика русского языка, Под редакцией Н. А. Метс, Москва, “Русский язык” 1985 г., с.257

او از روی فروتنی کارخویش را از دست داد.

В подобных случаях лучше употреблять предлог из-за.

В отличие от предлога “из”, также указывающего на внутреннюю причину какого-л. действия субъекта, предлог “по” представляет свойство или состояние субъекта не столько как мотив, побуждающий его действовать определенным образом, сколько как фактор, позволяющий о б ъ я с н и т ь его поступки.

По неопытности он совершил ужасную ошибку.

بعلت بی تجربگی اشتباه فاحشی انجام داد.

Особый круг употреблений предлога “по” составляют несколько выражений, описывающих ситуации, в которых причина слабо охарактеризована с точки зрения того, внешняя она или внутренняя: по ошибке اشتباها ИЛИ ازروی اشتباه по недосмотру, دقتی, ازروی بی (чистой) случайности حادثه ازروی صرفا ازروی, по необходимости ضرورت ازروی по нужде ازروی نیاز.

Предлог “по” обозначает: а) свойства лица: по рассеянности, ازحواس پرتی по неопытности, ازروی بی تجربگی. б) различные обстоятельства: по болезни, بعلت عذر موجه по недоразумению, по ошибке اشتباه ازروی. Как примеры показывают причина - неосознанная деятелем и обусловленная.

По рассеянности она забыла в аудитории сумку.

از حواس پرتی، او کیفش را در کلاس جا گذاشت.

Для предлога “по” в персидском языке существуют нижеследующие корреляты:

“бээллатэ”, “аз руйе”, « бэсабабэ”и “дар натидже”, «бе”, «ба”

Непосредственная причинная зависимость. Отношения внешней мотивировки качества или действия, несмотря на неблагоприятную или благоприятную причину. Данная конструкция означает группу выражений, выражающих отношения вынужденного действия. Предлог “по” в значении به “бэ”, “ба”, “ба”,

بنا به ضرورت زمان./ به حکم زمانه..

Предлог «с» относится к простым, первообразным предлогам, которые состоят только из одного слова. Предлог “с” (so) сочетается с родительным, винительным и творительным падежами и употребляется при указании на причину действия или состояния (Вскрикнуть с испуга. فریادکشیدن), в составе некоторых устойчивых словосочетаний и выражений (Сгореть со стыда شدن سرخ), с существительными типа “согласие”, “разрешение”, «разрешение», “одобрение” и т. п. при указании на основании для совершения действия (С согласия автора باموافقت(مولى

Предлог “с” с родительным падежом существительных, обозначает:

а) Сильные внезапные чувства: с радости, از شادی с испугу از ترس

б) Состояние лица: со скуки, از دلتنگی, со сна از خواب (разг.). При этом причина действия является реакцией на состояние лица в данный момент:

Со сна я не расслышал, что передавали по радио.

در اثر خواب نشنیدم که رادیو چه می گفت.

Предлог “с” употребляется преимущественно при описании таких действий и областей жизни, которые в норме контролируются человеком, но в данном случае вышли из-под контроля, или действия были недостаточно продуманными: Она сказала ему это со зла,

او این را از خشم گفت.

По той же причине он не употребляется, если речь идет о ситуации, которая несовместима с представлением об импульсивных действиях, например:

С досады он сделал головокружительную карьеру.

با دلخوری پیشه موفقیت آمیزی را فراهم آورد.

Для предлога “с” в персидском языке существуют нижеследующие корреляты :

“аз”, “аз руйе”, «бэсабабэ», и “ба

У него с непривычки болели ноги от долгой ходьбы.

بسبب عادت نداشتن به پیاده روی طولانی، پاهایش درد می کرد.

از غصه بیمار شد. / بسبب اندوه مریض شد. *Заболел с горя.*

Возможные варианты с употреблением предлога “от” вместо предлога “с”:

از خنده. / از روی خنده. *От смеху.*

Когда впервые она увидела незнакомого лица, громко вскрикнула с испуга.

هنگامیکه او برای نخستین بار شخص ناشناس را دید از ترس با صدای بلند فریاد کشید.

Непосредственная причинная зависимость. Отношения внешней мотивировки качества или действия.

Навалился Мишка с голоду на горячую пищу. (А. Некрасов)

میшка از گرسنگی غذای داغ را با ولع خورد. (آ. نیورف)

Казуальные предлоги могут вступать в отношения синонимии между собой. Предлоги из-за, из, от, по, благодаря, по причине, вследствие, в результате, ввиду, в силу обладают определенными синонимическими отношениями.

Синонимия предлогов, выражающих причинные отношения.

Причинная синонимия различается по следующим смысловым признакам:

1) Коренится ли причина в свойствах или состояниях какого-то человека или нет (предлоги *из, по, с* обычно содержат такое указание, для остальных синонимов этот признак несущественен);

2) Является ли данная причина мотивом, побуждающим человека действовать определенным образом (*из, ввиду, за*) или говорящий описывает объективную связь, которую он усматривает между явлениями действительности (*вследствие, в результате* и др.);

3) Является ли следствие запланированным и желательным (*благодаря*) или незапланированным и скорее нежелательным (*из-за, с*). 4) Насколько тесно связаны причина и следствие (*от, из, по, с, ввиду* предполагают непосредственную связь, *из-за, вследствие* – более опосредованную). 5) Как соотносены причина и следствие во времени (*в результате* вводит указание

только на такую причину, которая начинает существовать раньше следствия; *в силу* обычно предполагает, что причина продолжает существовать и после появления следствия; *с* указывает на небольшой временной интервал между причиной и следствием: Умереть *с голода*, вскрикнуть *с испуга*, заплакать *с радости*..6) Как оценивается следствие (*благодаря* выражает положительную оценку следствия, *из-за* часто связывается с нежелательными последствиями).

Конструкции с предлогами *из-за — от*, *из-за — по*, *из — от*, *от — с*, *из — от — с* весьма близки по значению и выступают как синонимичные. Однако каждый из предлогов имеет свои оттенки значений, может сочетаться с определенными лексическими единицами, и не всегда конструкции с этими предлогами взаимозаменяемы. При выражении причины стимула к действию конструкции с предлогом *по* соотносимы по смыслу с конструкциями с предлогом *из*: *Он не дал денег из жадности / по жадности*. В этом значении конструкция с предлогом *по* весьма ограничена лексически: *по лености*, *по доброте*, *по скромности*, *по скупости*, *по жадности*, *по ненависти*, *по злобе*, *по простоте душевной*, *по зависти*, *по дружбе*.

Предлог *из* соотносим также с предлогом *от*, но в отличие от него употребляется при обозначении причины, осознаваемой или неосознаваемой действующим лицом как стимул, причины, всегда внутренней, кроющейся в чертах характера, состоянии данного лица.

Заключение

Хотя предлоги являются служебными словами, но в составе предложений играют настолько важную роль, что без них не обходится любая более-менее сложная синтаксическая конструкция. В персидском языке, в силу его ярко выраженной аналитической структуры, отсутствия падежной системы, роль предлогов несколько отлична от роли предлогов в русском языке. Если в

русском языке предлоги – «обозначают синтаксические отношения»¹, то в персидском языке «важнейшая роль принадлежит предлогам, осуществляющим подчинительную связь между членами словосочетаний и предложений. Поскольку в этом языке отсутствует система падежей, персидские предлоги оказываются функционально более нагруженными по сравнению с предлогами тех языков, которые обладают и падежной системой, и предлогами.»². Семантика предлогов в русском и персидском языках чаще всего определяется их сочетаемостью, хотя и лексическое значение самых предлогов ограничивает сфера их употребления. В русском языке предлог *из-за* носит значение деструктивной причины, что соответствует персидскому *بعلت*, являясь в то же время антонимом *благодаря* *Я не смог закончить свою работу из-за болезни. Благодаря тебе я теперь сижу без копейки.*

От – стилистически нейтрален и соответствует персидскому *از* *т.д.*

Похудел от бессонницы.

از بی خوابی لاغر شد

Как в русском, так и в персидском языках предлоги выражают практически одинаковые отношения. При выявлении конкретного варианта отношений причины в русском языке должно производиться моделирование того же вида отношений в персидском предложении. В процессе работы мы смогли выделить следующие группы примеров. 1. Группа примеров, выражающие причинные значения, связанные с явлениями природы, такими, как ветер, дождь, снег, холод, жара, мороз, погода, гроза. Все эти примеры выражают отношения внешней мотивировки качества или действия, нейтральную, благоприятную или неблагоприятную причину. При выражении благоприятной причины, в таких выражениях используются предлоги *благодаря*. При выражении неблагоприятной причины, используются предлоги *из-за*.

1. Виноградов В.В. Русский язык, Москва, Высшая школа, 1972 г., с. 531

2. Ю.А.Рубинчик Грамматика современного персидского литературного языка, Москва, 2001 г., с. 311

От дождей земля напиталась влагой. Значение – положительное.

От дождей случилось наводнение. Результат – отрицательный.

Благодаря дождям, земля напиталась влагой. Значение – положительное.

Из-за дождей дорогу размыло. Результат – отрицательный.

При этом наблюдаются следующие закономерности перевода. При выражении отрицательной причины с предлогом из-за, основной предлог – *بعلت*, носящий как правило отрицательное смысловую нагрузку как указывающий на причину, вызвавшую деструктивные последствия. При выражении отрицательных и положительных значений с предлогом “от” (стилистически нейтральный предлог), этот предлог способен смягчить отрицательный характер высказываний. Основным переводным предлогом является предлог *از*. Вследствие его выраженной стилистической нейтральности, он отвечает значениям, выражаемым предлогом “от”. Вслед за ним, по необходимости передать те или иные оттенки значений, можно использовать *بخاطر بدليل بعلت*.

2. Далее мы можем выделить группу примеров, выражающих причинное значение, связанное с физическим состоянием человека, таким, как усталость, слёзы, боль, голод, болезнь. При выражении благоприятной (нейтральной) причины, в таких выражениях могут использоваться предлоги «с». При выражении неблагоприятной причины могут использоваться предлоги из-за, от, по.

Валиться от усталости. *از خستگی از پا افتادن.*

3. Следующая группа примеров, выражает причинные значения, связанные с эмоциональным состоянием человека, с его чувствами, такими как радость, огорчение, смущение, злость, раздражение и проч. Выражаются предлогами с, от. Лицо его стало красным от стыда. *صورتش از خجالت سرخ شد.*

4. Следующая группа примеров выражает значение вынужденного действия. Сопровождается словами инициатива, приглашение, веление, приказ, традиция и проч. и выражается предлогом по (внешняя мотивировка качества или действия, положительная или отрицательная причина).

Основным эквивалентом является طبق بنا به По приказу директора завода отбраковали негодную продукцию.

طبق دستور مدیر کارخانه، محصولات ناقص را معیوب اعلام کردند.

5. Существует также группа примеров, выражающих «уважительную причину». Основной предлог при переводе با وجود, بعلة, затем بدلیل

На занятиях можно отсутствовать только по уважительным причинам.

سر جلسات درس فقط بدلائل موجه میتوان غیبت کرد.

Библиография

Апресян Ю.Д. *Новый объяснительный словарь синонимов русского языка*, первый выпуск. “Школа, Языки Русской Литературы”, Москва, 1997 г.

Арутюнова. Н. Д. *Язык цели, Логический анализ языка: Модели*, М., 1992 г.

Белошапкина В.А. *Современный русский язык*, Москва, “Азбуковник”, 1999

Валгина Н.С. *Сборник упражнений по современному русскому языку*, Москва, “Высшая школа”, 1966 г.

Виноградов В. В. *Русский язык (грамматическое учение о слове)* Москва, “Высшая школа”, 1972 г.

Войнова Е.И. и другие. *Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов*, Москва, “Русский язык”, 1985 г.

Клевцова С.Д., *Русско-персидский словарь*, Москва, “Русский язык”, 1975 г.

Метс Н.А. *Практическая грамматика русского языка для зарубежных преподавателей-русистов*, Москва, “Русский язык”, 1985 г.

Рахманова Л.И., *Трудности русского языка, справочник журналиста*, “Издательство Московского Университета”, 1981 г.

Рахманова Л.И., *Трудности русского языка, словарь-справочник, часть 2-ая* Издательство Московского Университета” 1994 г.

Рубинчик Ю.А. *Современный персидский язык*, М.2001 г.

Русский язык - книга для преподавателя, Москва, “Русский язык”, 1980 г.

عبدالعظیم قریب و دیگران. دستور زبان فارسی پنج استاد. انتشارات واژه، سال ۱۳۷۰.

خطیب رهبر. خلیل. دستور زبان فارسی. انتشارات مهتاب، سال ۱۳۸۱.